



K'ulb'il Yol Twitz Paxil  
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG  
Dirección de Lingüística y Comunicación

## INFORME

Pertenencia Sociolingüística del mes de julio del Ejercicio Fiscal 2023

Guatemala, julio 2023

## Contenido

I. Presentación.....	2
II. Objetivo .....	2
III. Estadísticas .....	2
IV. Metas físicas programadas y ejecutadas de julio según Plan Operativo Anual POA 2023....	3
1. Actividad Estratégica No. 1 Formación y actualización Lingüística maya.....	3
2. Actividad Estratégica No. 2 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas. ....	5
3. Actividad Estratégica No. 3 Educación y Lingüística Aplicada .....	6
4. Actividad Estratégica No. 4 Promoción y Difusión.....	8
5. Actividad Estratégica No. 5 Traducción e Interpretación. ....	11
V. Conclusión.....	13

## Índice de cuadros

cuadro No. 1 .....	4
Cuadro No. 2.....	4
Cuadro No. 3.....	6
Cuadro No. 4.....	7
Cuadro No. 5.....	8
Cuadro No. 6.....	9
Cuadro No. 7.....	10
Cuadro No. 8.....	12

## I. Presentación

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, creada bajo el Decreto 65-90 Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, del Congreso de la República de Guatemala, es una entidad estatal autónoma, tiene por finalidad promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas, así como investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia.

En cumplimiento a estas funciones, de acuerdo al Plan Estratégico Institucional y la Estructura Programática 2019-2024 tiene dos programas: Programa 1, "Dirección y Coordinación", el cual tiene dos actividades y dos subproductos, así mismo el Programa 11 que se denomina "Desarrollo de los Idiomas Mayas", es el programa sustantivo de la ALMG, porque tiene diferentes acciones estratégicas, productos y subproductos para ser entrados a la población meta.

De conformidad con lo que establece el Artículo 10 de la Ley de Idiomas Nacionales, Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; Artículo 14, El estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado. Asimismo, lo establecido en el Artículo 10 numeral 28 de la Ley de Acceso a la Información Pública, establece que las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; el Departamento de Planificación de la Dirección de Lingüística y Comunicación, presenta el Informe de Pertenencia Sociolingüística correspondiente al mes de julio del ejercicio fiscal 2023.

## II. Objetivo

Brindar información de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, en cumplimiento a la Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y

Ley de Acceso a la Información Pública, Decreto Número 57-2008 del Congreso de la República de Guatemala.

## III. Estadísticas

Se comparte información sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de los servicios que brinda la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, la cual se registra en los diferentes productos ejecutados durante el mes de julio del ejercicio fiscal 2023.

#### IV. Metas físicas programadas y ejecutadas de julio según Plan Operativo Anual POA 2023.

##### 1. Actividad Estratégica No. 1 Formación y actualización Lingüística maya.

**Objetivo:** Formar y actualizar el recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; en el mes de julio se trabajó los siguientes sub-productos.

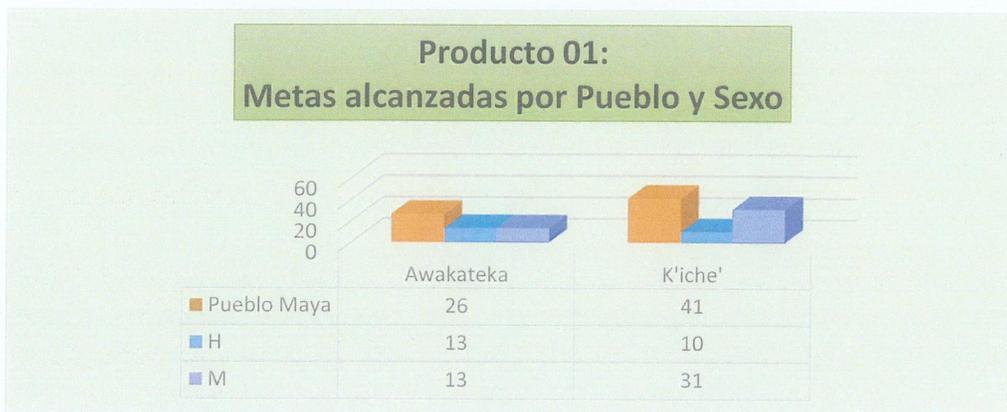
- a) Personas formadas y actualizadas en gramática maya. Hace referencia del estudio y análisis de la gramática del idioma correspondiente desde los niveles fonológico, morfológico y sintáctico, tanto a nivel teórico y práctico. En el mes de julio se realizó Formación en gramática maya en el idioma maya K'iche'.
- b) Personas con formación y actualización en Traducción e Interpretación en los idiomas mayas. Hace referencia al estudio y análisis de las diferentes teorías referentes a los temas, asimismo, comprende el desarrollo de actividades prácticas para el desarrollo de habilidades y competencias de los participantes en materia de traducción e interpretación. En el mes de julio se realizó Formación en traducción e interpretación en idioma maya Awakateka.
- c) Personas formadas y actualizadas en Lexicología desde los idiomas mayas. La lexicología como tal, es la ciencia lingüística que estudia el léxico y vocabulario desde una visión general, estudia las palabras, teoriza, define y clasifica las unidades del nivel léxico. En el mes de julio se realizó Formación en lexicología desde el idioma maya.

La Academia de las Lenguas Maya de Guatemala, en el ejercicio de la formación y actualización lingüística maya desagrega información estadística por pueblo, comunidades lingüísticas y por género en cumplimiento a lo establecido en el Decreto Número 57-2008.

Cuadro No. 1

Comunidad Lingüística	Formación y Actualización Lingüística Maya		
	Pueblo Maya	Genero	
		H	M
Awakateka	26	13	13
K'iche'	41	10	31

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos en los informes presentados por C.L.



Se observa que las personas beneficiadas en el tema de formación y actualización en lingüística maya durante el mes de julio del año 2023, por sexo de cada pueblo son: 13 mujeres y 13 hombres de la comunidad lingüística Awateka; 31 mujer y 10 hombres de la comunidad lingüística K'iche', sumando un total de 67 personas.

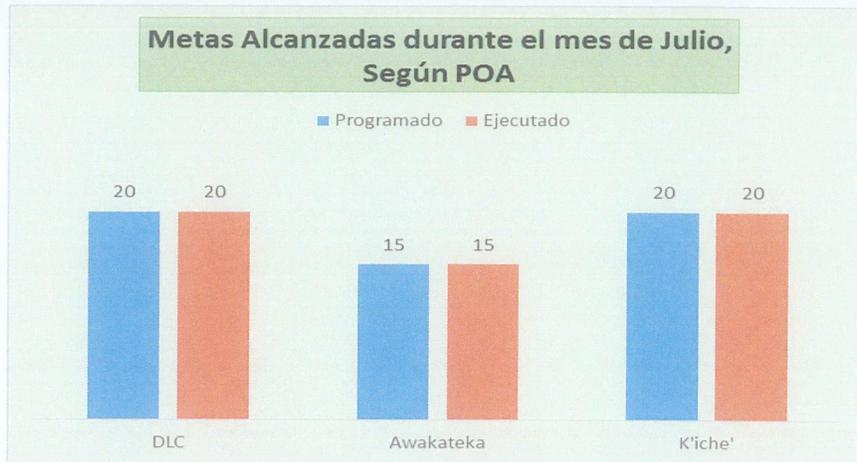
Cuadro No. 2

CL	Programado	Ejecutado	Ejec.
DLC	20	20	100.00%
Awakateka	15	15	100.00%
K'iche'	20	20	100.00%

Meta programada en el POA 2023	55
Meta Ejecutada	55

**100%**

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta clasificado por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de julio del 2023. Refleja la ejecución con un total de 55 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos.

## 2. Actividad Estratégica No. 2 Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas.

**Objetivo:** Formar y actualizar al recurso humano en lingüística maya; con énfasis en la gramática, traducción e interpretación y lexicología de los idiomas mayas.

En esta actividad Estratégica, "Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas" se contemplan dos sub-productos: 1. Investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas, 2. Materiales lingüísticos, sociolingüísticos y educativos elaborados, publicados y entregados a la población.

De acuerdo a la programación de metas en el POA 2023, durante el mes de julio no se realizaron acciones en este producto.

Cuadro No. 3

Comunidad Lingüística	Investigaciones lingüísticas, culturales y educativos		META FISICA		%
	Pueblo	Genero	Programado	Ejecutado	Ejec.
Dirección de Lingüística y Comunicación	0	0	0	0	0.00%
Achi	0	0	0	0	0.00%
Akateka	0	0	0	0	0.00%
Awakateka	0	0	0	0	0.00%
Chalchiteka	0	0	0	0	0.00%
Ch'orti'	0	0	0	0	0.00%
Chuj	0	0	0	0	0.00%
Itza'	0	0	0	0	0.00%
Ixil	0	0	0	0	0.00%
Jakalteka/Popti'	0	0	0	0	0.00%
Kaqchikel	0	0	0	0	0.00%
K'iche'	0	0	0	0	0.00%
Mam	0	0	0	0	0.00%
Mopan	0	0	0	0	0.00%
Poqomam	0	0	0	0	0.00%
Poqomchi'	0	0	0	0	0.00%
Q'anjob'al	0	0	0	0	0.00%
Q'eqchi'	0	0	0	0	0.00%
Sakapulteka	0	0	0	0	0.00%
Sipakapense	0	0	0	0	0.00%
Tektiteka	0	0	0	0	0.00%
Tz'utujil	0	0	0	0	0.00%
Uspanteka	0	0	0	0	0.00%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES.

### 3. Actividad Estratégica No. 3 Educación y Lingüística Aplicada

**Objetivo:** Fortalecer los idiomas mayas, a través del desarrollo de habilidades Lingüísticas y metodológicas en las modalidades de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2) dirigido a servidores públicos y al público en general, en este producto se contemplan tres sub-productos.

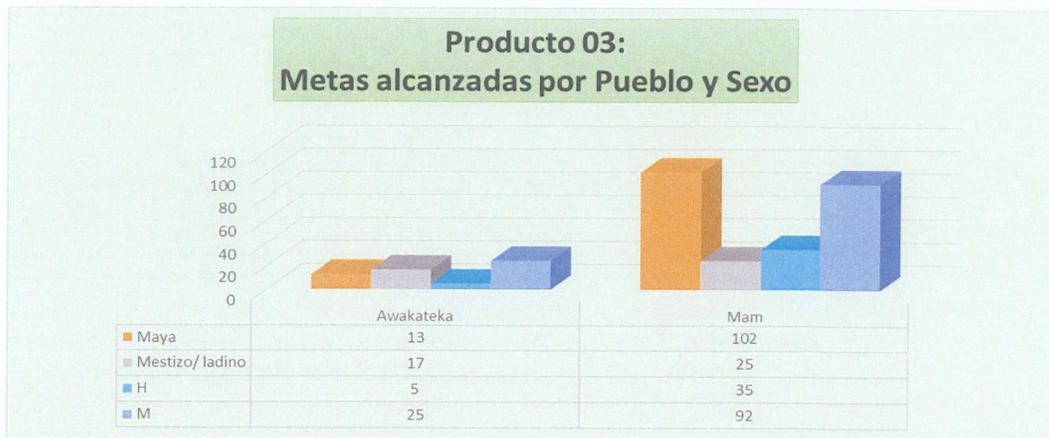
En esta actividad Estratégica, se contemplan tres sub-productos; en el mes de julio se trabajó los siguientes sub-productos:

a) Población con formación en Derechos lingüísticos y culturales dirigidos a servidores públicos y público en general. Comprende la formación de los servidores públicos en derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas, para sensibilizarlos en la atención de la población para garantizar el respeto, uso, promoción y desarrollo de los idiomas mayas en los diferentes espacios públicos y la Formación en Derechos Lingüísticos y transmisión del idioma dirigido a mujeres mayas, esta acción se ejecuta en cumplimiento a la Política Nacional de Promoción y Desarrollo Integral de las Mujeres y el Clasificador Presupuestario de Género. En el mes de julio se realizó Formación en Derechos Lingüísticos y culturales, Fase I o Fase II en el idioma maya awakateko y mam; así como, la Formación en Derechos Lingüísticos y transmisión del idioma dirigido a mujeres mayas FASE I, en el idioma maya Poqoman.

Cuadro No. 4

Comunidad Lingüística	Pueblo		Genero	
	Maya	Mestizo/ ladino	H	M
Awakateka	13	17	5	25
Mam	102	25	35	92
Poqomam	Sin información			

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos en los informes presentados por las comunidades lingüísticas



Se observa que las personas beneficiadas en el tema de formación en Derechos lingüísticos y culturales durante el mes de julio del año 2023, por sexo de cada pueblo son: 25 mujeres y 05 hombres de la comunidad lingüística Awateka, de los cuales 13 pertenecen al pueblo awakateko y 17 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; 92 mujeres y 35 hombres de la comunidad lingüística Mam, de los cuales 102 pertenecen al pueblo mam y 25 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino; sumando un total de 157 personas.

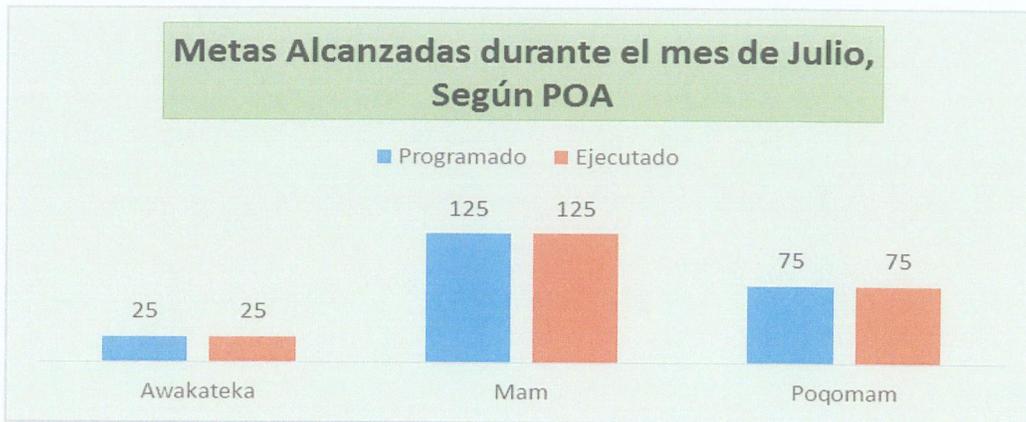
Cuadro No. 5

CL	Programado	Ejecutado	Ejec.
Awakateka	25	25	100.00%
Mam	125	125	100.00%
Poqomam	75	75	100.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	225
Meta Ejecutada	225

100%
------

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta clasificado por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de julio del 2023. Refleja la ejecución con un total de 225 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub producto.

#### 4. Actividad Estratégica No 4 Promoción y Difusión

**Objetivo:** Promover los idiomas mayas en eventos artísticos, literarios y académicos y su difusión en los medios de comunicación. En esta actividad Estratégica, se contemplan dos sub-productos; en el mes de julio se trabajó los siguientes sub-productos:

- a) Festivales artísticos, literarios y académicos. Conjunto de actuaciones o representaciones dedicadas al arte de un pueblo o cultura, donde asisten personas invitadas a presenciar el desarrollo de habilidades y talentos individuales y colectivos en diferentes disciplinas y en diferentes temas. Desde el concepto cultural, un festival puede ser un conjunto de

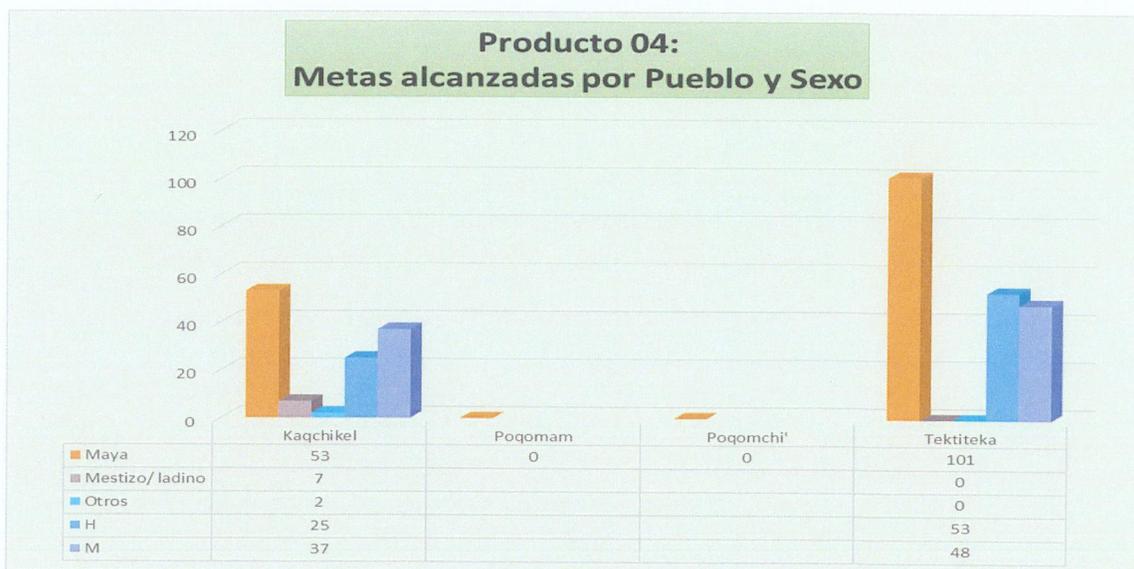
celebraciones dedicadas a personajes o deidades principales según la cosmovisión de un pueblo o cultura y con base a un calendario que rige la dinámica de vida de un determinado pueblo. Durante el mes de julio se realizaron festivales artísticos, literarios y académicos en los idiomas mayas Kaqchikel, mopan, poqoman, poqomchi' y tektiteko.

- b) Promoción y difusión de idiomas mayas por medios de comunicación. En cumplimiento al Plan Estratégico Institucional 2019-2024 y estructura programática, del Programa 11 “Desarrollo de los Idiomas Mayas”, se tiene un Comunicador en cada Comunidad Lingüística, para las tareas de diseño, elaboración de diferentes materiales promocionales. Para el mes de julio del presente ejercicio fiscal, se han producido 203: materiales audiovisuales, materiales radiofónicos, diseños de materiales promocionales e Impresión de materiales promocionales, en los idiomas mayas: achi, akateko, awakateko, chalchiteko, ch'orti', chuj, itza', ixil, jakalteka/popti', kaqchikel, k'iche', mam, mopan, poqomam, poqomchi', q'anjob'al, q'eqchi', sakapulteko/tujal, sipakapense, tektiteko, tz'utujil y uspanteko.

Cuadro No. 6

Comunidad Lingüística	Pueblo			Genero	
	Maya	Mestizo/ ladino	Otros	H	M
Kaqchikel	53	7	2	25	37
Poqomam	Sin información				
Poqomchi'	Sin información				
Tektiteka	101	0	0	53	48

Fuente: Elaboración propia con datos extraídos en los informes presentados por las comunidades lingüísticas



Se observa que las personas beneficiadas en el tema de festivales artísticos, literarios y académicos durante el mes de julio del año 2023, por sexo de cada pueblo son: 37 mujeres y 25 hombres de la comunidad lingüística Kaqchikel, de los cuales 53 pertenecen al pueblo kaqchikel, 07 personas pertenecen al pueblo mestizo/ladino y 02 a otros; 48 mujeres y 53 hombres de la comunidad lingüística Tektiteka, pertenecientes al pueblo tektiteko; sumando un total de 163 personas.

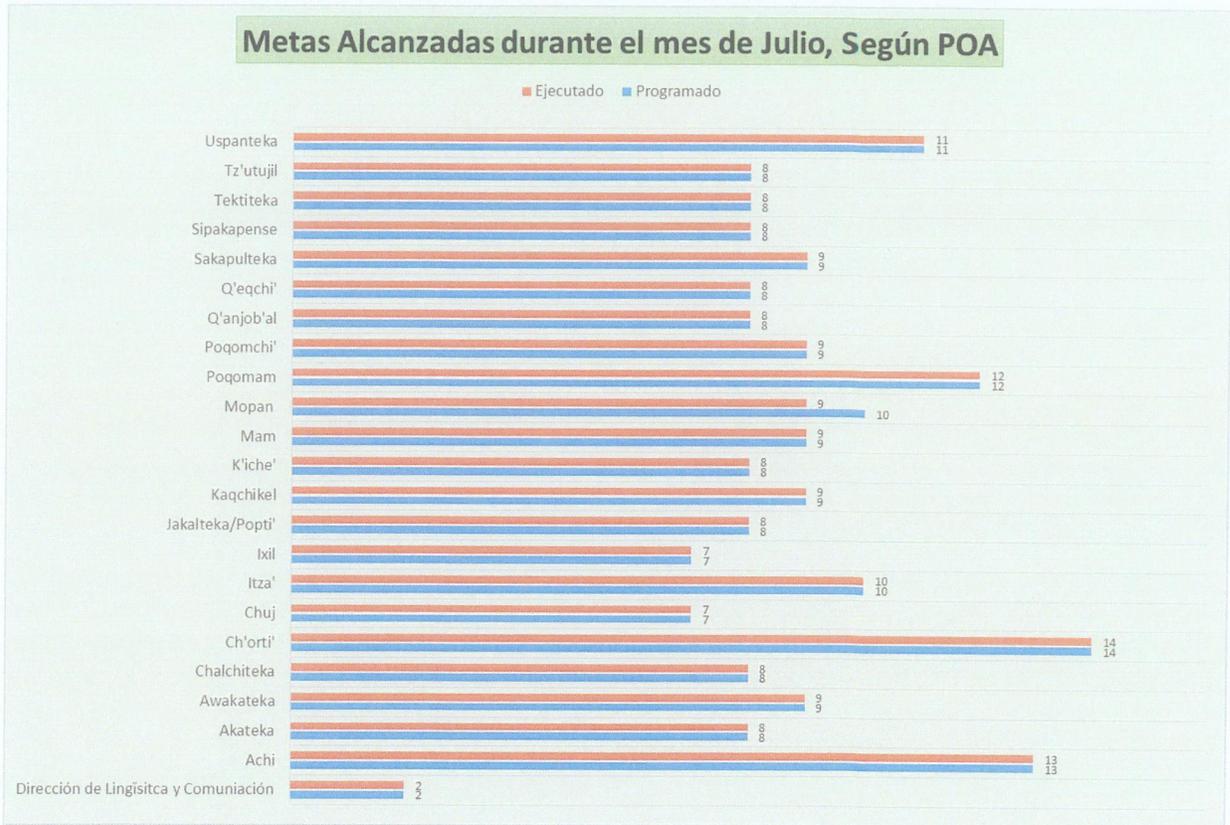
Cuadro No. 7

Comunidad Lingüística	Programado	Ejecutado	Ejec.
Dirección de Lingüística y Comunicación	2	2	100.00%
Achi	13	13	100.00%
Akateka	8	8	100.00%
Awakateka	9	9	100.00%
Chalchiteka	8	8	100.00%
Ch'orti'	14	14	100.00%
Chuj	7	7	100.00%
Itza'	10	10	100.00%
Ixil	7	7	100.00%
Jakalteka/Popti'	8	8	100.00%
Kaqchikel	9	9	100.00%
K'iche'	8	8	100.00%
Mam	9	9	100.00%
Mopan	10	9	90.00%
Poqomam	12	12	100.00%
Poqomchi'	9	9	100.00%
Q'anjob'al	8	8	100.00%
Q'eqchi'	8	8	100.00%
Sakapulteka	9	9	100.00%
Sipakapense	8	8	100.00%
Tektiteka	8	8	100.00%
Tz'utujil	8	8	100.00%
Uspanteka	11	11	100.00%

<b>Meta programada en el POA 2023 (Mensual)</b>	203
<b>Meta Ejecutada</b>	202

99.51%

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta clasificado por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de julio del 2023. Refleja la ejecución con un total de 202 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos, es importante mencionar que la medición de metas en este producto se realiza por eventos.

### 5. Actividad Estratégica No. 5 Traducción e Interpretación.

#### Objetivos estratégicos.

Proveer traducciones y facilitar las interpretaciones en idiomas mayas a instituciones públicas, privadas y público en general.

En este Eje Estratégico, "Traducción e Interpretación" se contemplan dos sub-productos; en el mes de julio se trabajó los siguientes sub-productos.

- a) Traducción de materiales a los idiomas mayas. Comprende toda la traducción de materiales a los idiomas mayas y estará a cargo del Técnico Traductor Intérprete. Cada Comunidad Lingüística contempló en su Plan

Operativo Anual POA 2023, la traducción de un documento, del idioma español, al idioma maya o del idioma maya a otro idioma maya (El Técnico Traductor e Intérprete, debe dominar el idioma de origen de la traducción). Durante el mes de julio se realizaron 05 traducciones de material audiovisual y de textos publicitarios, a los idiomas mayas: akateko, K'iche', q'anjob'al.

En este producto y subproducto no se tiene información de la segregación de personas que recibieron el servicio, derivado a que la meta es reflejada por la elaboración de documentos.

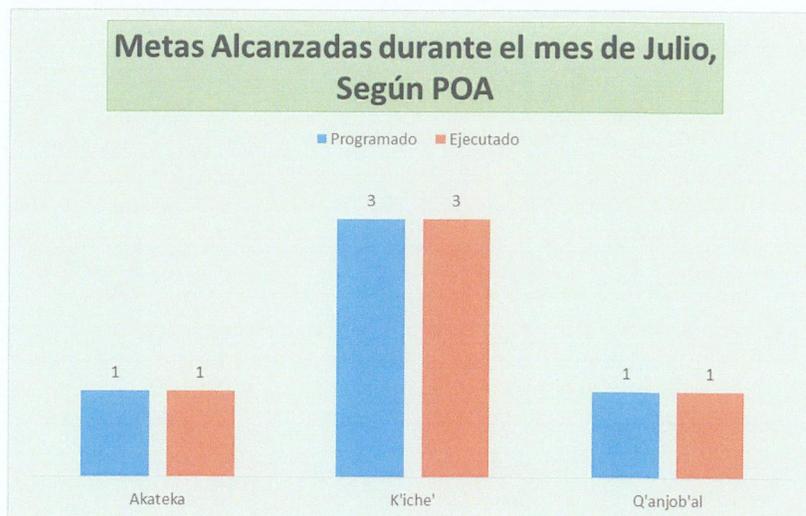
Cuadro No. 8

Comunidad Lingüística	Programado	Ejecutado	Ejec.
Akateka	1	1	100.00%
K'iche'	3	3	100.00%
Q'anjob'al	1	1	100.00%

Meta programada en el POA 2023 (Mensual)	5
Meta Ejecutada	5

100.00%
---------

Fuente: Elaboración propia con datos del sistema SIGES



Dentro de las metas establecidas dentro del POA de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, se presenta la clasificación por Comunidad Lingüística correspondiente al mes de julio del 2023. Refleja la ejecución con un total de 05 metas; respondiendo al cumplimiento del producto y sub productos, es importante mencionar que la medición de metas en este producto se realiza por documentos.

## V. Conclusión

Es importante dar a conocer que las metas de las acciones del Producto 004, se ha distribuido de enero a noviembre desde la etapa de planificación por las características de los productos o servicios que son divisibles sus metas, no así, los productos 001 y 003 que se trata de formación a personas, dichos productos se han planificado desde el primer cuatrimestre para ser concluido y reportado en el último cuatrimestre, asimismo; los productos 002 y 005, por las características propias de cada producto o servicio que se traslada a la población meta. Durante el mes de julio, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala ejecuto un total de 487 metas físicas, distribuidas en los cinco productos, subproductos y acciones que tiene la estructura programática de la ALMG.



**ALMG**  
ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA  
JEFE  
DEPARTAMENTO DE PLANIFICACIÓN

Lic. Juan Daniel Penele González  
Jefe Departamento de Planificación

Vo.Bo.



Lic. José Aurelio Silvestre Sánchez  
Director de Lingüística y Comunicación

